**Résumé :**

Dans un petit village tranquille de Kabylie, un grand-père est puni par l’ensemble du village pour avoir commis un acte répréhensible. Sa petite fille, très intelligente, ne l’abandonne pas et elle vient au secours de son grand-père, prisonnier dans une cabane dans la forêt, en lui apportant quelque chose à manger chaque jour. L’intelligence de la petite fille viendra à bout du monstre de la forêt qui guette…

Fidélité de la famille, vol, méfiance, monstre, force, mal, ingéniosité, formule magique, porte, amour, petite fille, grand-père, feu, communauté, village….sont les mots clé de ce conte très connu en Kabylie, notamment pour la chanson de Idir qui a repris le thème de ce conte.

Transcription des paroles de la maman qui raconte :

A vava Inouva

Il était une fois dans un village kabyle, c’était à l’époque. C’était un village qui était un bon village. Les gens s’aimaient entre eux.

Un jour, ils ont la sécheresse qui arrive. Alors, les vieux hommes du village ont demandé aux paysans du village de faire quelque chose à manger pour les pauvres. C’est peut-être Dieu qui a donné cette sécheresse comme punition pour eux, si quelqu’un a fait du mal.

Après, les villageois ont décidé de faire, comme on dit en kabyle, lwalima, ça veut dire faire à manger pour les pauvres. Ils ont égorgé un mouton, ils ont partagé dans le même nombre de part que le nombre de maisons. Par exemple, il y en a une dizaine ou une quinzaine, ils ont compté, chaque maison a sa part, en nombres de gens bien sûr.

Après, à chaque fois, ils comptent, ils trouvent qu’il manque une part à chaque fois, à chaque fois à chaque fois. Après, le plus vieux des hommes, il a dit : « Est-ce qu’il y a quelqu’un qui a pris une part ? » Tout le monde a dit : « Non ». À chaque fois, il dit : « Vous êtes sûrs, vous êtes sûrs? Parce que si vous ne dites pas la vérité, ça sera une grande punition pour nous. » Personne n’a répondu, tout le monde dit qu’il est innocent.

Le vieux a décidé de faire parler autrement. Il les a ramenés dans un endroit dans la forêt, un endroit qui a de la magie. Il leur a demandé, pour la dernière fois de dire celui qui a fait ça, pour qu’on le pardonne. Mais toujours personne ne dit rien, ce qui a énervé le vieil homme. Il a dit : « Place magique, trouve-nous le menteur qui a pris les parts des pauvres et coince-lui ses pieds dans le sol, peut-être ça va nous soulager un peu. » Et hop, voilà un vieil homme, un autre vieil homme qui s’est fait avaler les pieds dans le sol. Et c’était lui qui a volé. Ils ont dit : « Pourquoi tu as fait ça ? Tu es un grand-père, il faut que tu sois l’homme présentable pour les autres. » Et tout le monde est parti pour faire autre chose. Sauf ses enfants qui restent avec lui.

Ses enfants ont de la peine pour lui, avec le chagrin bien sûr. Ils ont décidé, pour que les monstres de la forêt ne le mangent pas, de construire pour lui une cabane en bois. Avec les instruments, ils ont mis une petite porte.

Après, à chaque fois, il faut qu’il mange et ses enfants travaillent. Ils ne peuvent pas venir à chaque fois jusqu’à la forêt et retourner au travail. À l’époque, c’est dur de trouver un travail et de ramener à manger. Après, l’un des fils, il a ses enfants, il a décidé d’envoyer sa fille qui s’appelle Melha. Elle est un peu moyenne, elle n’est pas grande, elle n’est pas petite mais elle est très intelligente. À chaque fois, elle ramène quelque chose à son grand-père.

Pour qu’elle rentre dans la cabane de son grand-père, elle utilise un mot spécial, un mot secret, entre elle et son grand-père. À chaque fois qu’elle vient, elle dit à son grand-père : « S’il te plaît, ouvre-moi la porte, Vava inouva ». Il lui dit : « Secoue tes bracelets, ma fille ! » Elle secoue ses bracelets. Elle dit : « C’est moi ! J’ai peur du monstre de la forêt. » Il a dit « Moi aussi. » Après hop, il ouvre la porte, elle rentre. À chaque fois, elle fait ça, elle fait ça.

Mais dans la forêt, il y a un ogre. Et hop, il a vu la cabane, il a entendu ce qui se passe entre la fille et son grand-père. Après, la fille est sortie et elle est retournée chez elle. Le soir, l’ogre est venu frapper à la porte de la cabane, il a dit : « Ouvre-moi la porte, grand-père. » Le grand-père a dit : « Va-t’en ! Tu n’es pas ma petite fille. » Il a reconnu la voix du monstre.

Après, à chaque fois, la fille est vient, elle dit : « S’il te plaît, ouvre-moi la porte, grand-père. » Il lui dit : « Secoue tes bracelets ». Elle fait la même chose à chaque fois. Le monstre, l’ogre, il a vu ce qu’elle fait. Il a ramené les bracelets et il a essayé de faire ça avec le grand-père. Le grand-père a dit : « Va-t’en, ta voix, ce n’est pas la voix de ma fille ! », même s’il a des bracelets comme elle.

Alors, le monstre est parti chez un sorcier. Il lui a demandé de lui faire une voix comme la voix de la fille. Et le sorcier, à l’époque les sorciers ça existait, il a dit : « Il faut que tu boives du miel, tu le mets sur ta voix, tu restes toute la journée au soleil, pour que ta voix soit très fine comme la voix de la fille. » Et il a fait tout ça, l’ogre. Après, il est retourné dans la forêt dès que la petite est repartie.

Avant ça, malgré l’effort, l’ogre, il peut relever un taureau, tout, mais il ne peut pas pousser une petite porte comme ça pour l’ouvrir.

Après, il avait gagné, réussi, il avait une voix de fille, la voix de la fille. Il est retourné chez le grand-père dans la forêt. Il a commencé : « S’il te plaît, Vava Inouva, ouvre-moi la porte. » Le grand-père a dit : « Secoue tes bracelets. » Il a secoué ses bracelets. Après, le grand-père a ouvert la porte. Après, le monstre est entré et il a mangé le vieil homme.

Mais la fille quand elle venue, elle a trouvé la porte qui était un peu ouverte. Puisqu’elle est intelligente, elle a vite fermé la porte parce que le monstre, il ne peut pas ouvrir la petite porte. Elle a fermé par l’extérieur la porte, elle a mis du bois et tout, et elle a couru vers les paysans du village. Elle leur a dit : « Mon grand-père s’est fait manger par le monstre. Dépêchez-vous ! » Les villageois sont venus rapidement, ils ont mis plus de bois sur la cabane, ils ont brûlé la cabane et le monstre à l’intérieur. Ça, c’est grâce à la fille. La fille, elle était très intelligente puisqu’elle a réussi à coincer le monstre avant qu’il mange les autres.

Mais à l’extérieur, il y a la femme de ce monstre-là : l’ogresse. Elle a vu ce qu’ils ont fait de son mari, elle a décidé de se venger. Après, elle a volé la petite fille chez elle pour la préparer et pour la manger. Mais tout le monde la cherche. Mais avant qu’elle mange la fille, elle veut que chacun vienne pour chercher la fille, pour les manger. Elle veut manger tout le monde parce qu’ils ont brûlé son mari.

Mais, la fille, elle était toujours intelligente. Elle est arrivée à se secourir, à se sauver. Elle a bien reconnu l’endroit où habite l’ogresse. Elle a mis des trucs, des choses pour reconnaître la rue. Dès qu’elle est partie, elle est allée chercher les autres. Ils sont venus le soir, pendant que dort l’ogresse. Ils sont venus tout doucement, après, ils ont aussi allumé le feu pour qu’elle ne se venge pas.

Je crois, c’est fini…

Raconté par Linda Khaldi, maman de Djamila, Rachid et Mahmoud

Saint-Fons- 2018

Musique utilisée :

Avava Inouva Idir Album Maxi Kabylie